

中国青少年成长必读丛书

格列佛游记



CHENG ZHANG BI DU

【英】乔纳森·斯威夫特 / 著
石延博 / 译写



青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



阅读《格列佛游记》，
捕捉思想与智慧的火花！



ISBN 978-7-5436-6715-0



9 787543 667150 >



榮譽出品



青島出版集團
是中国童书联盟成员

ISBN 978-7-5436-6715-0

定价：12.00元

中 国 青 少 年 成 长 必 读 丛 书



世界文学名著

格列佛游记

【英】乔纳森·斯威夫特 著
石延博 译写



青 岛 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/[英]斯威夫特(Swift,J.)著;石延博译. —青岛:

青岛出版社,2011.01

(中国青少年成长必读丛书. 世界文学名著)

ISBN 978-7-5436-6715-0

I. ①格... II. ①斯... ②石... III. ①长篇小说-英国-近代

IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 217305 号

- | | | |
|------|---|----------|
| 书 名 | 中国青少年成长必读丛书
世界文学名著 | 格列佛游记 |
| 出版发行 | 青岛出版社 | |
| 著 者 | [英]乔纳森·斯威夫特 | |
| 译 写 | 石延博 | |
| 社 址 | 青岛市徐州路 77 号,266071 | |
| 本社网址 | http://www.qdpub.com | |
| 邮购电话 | 13335059110 (0532)85814750(兼传真) | 80998664 |
| 策划编辑 | 谢 蔚 | |
| 责任编辑 | 刘怀莲 刘 强 电话(0532)80998621 | |
| 特约编辑 | 王龙华 | |
| 封面设计 | 青岛出版设计中心·乔 峰 | |
| 版式设计 | 月影翔 | |
| 插 图 | 林 野 | |
| 照 排 | 青岛正方文化传播有限公司 | |
| 印 刷 | 青岛金玉佳印刷有限公司 | |
| 出版日期 | 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷 | |
| 开 本 | 32 开(890mm×1240mm) | |
| 印 张 | 7.25 | |
| 字 数 | 150 千 | |
| 书 号 | ISBN 978-7-5436-6715-0 | |
| 定 价 | 12.00 元 | |

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话:(0532)80998826

前言



大人国和小人国的故事,可以说是家喻户晓。这两个故事都出自英国著名作家乔纳森·斯威夫特(1667—1745)于1726年创作的小说——《格列佛游记》。这部小说刚一问世,便在社会上引起了强烈的反响。200多年以来,这部作品被翻译成几十种语言,在世界各地广为流传,成为享誉世界的经典名著。

乔纳森·斯威夫特是18世纪英国最杰出的政论家和讽刺作家,代表作有《格列佛游记》《一只桶的故事》等。他出生于爱尔兰的首都都柏林,家境十分贫寒,幼年丧父,由他的叔父抚养成人。1682年,他进入都柏林著名的三一学院学习。毕业后,他先后从事私人秘书、牧师等工作。坎坷的生活经历,使斯威夫特对英国的社会现实有了深刻的认识。从1704年开始发表作品时起,他就总是用一种讽喻的笔法,尖锐地抨击当时的上层社会与教会中的种种丑恶现象。《格

列佛游记》就集中体现了他的这种创作风格。

《格列佛游记》全文分四部分，以第一人称叙事，描述了格列佛船长在“小人国”“大人国”“飞岛国”和“慧骃国”的历险故事。每一次，格列佛船长总是误打误撞、狼狈不堪地来到一个异域国度，一会儿被一群巴掌大的小人儿包围，一会儿又置身于塔楼般高大的巨人中间，一会儿来到一个会飞的岛屿，一会儿又来到一个由骏马统治的国家。一次次历险仿佛一个个瑰丽、神奇的梦境，在读者面前依次展开，让人惊叹于作家天马行空的想象力和无穷的创造力。更难能可贵的是，在作品中，斯威夫特把“梦境”与“现实”这两种在本质上有着天壤之别的事物巧妙地融合在了一起，在想象的同时不忘针砭时弊，在超脱的同时不忘讽刺现实——这正是《格列佛游记》能够受世界各国人民喜爱的主要原因。

现在，就让我们跟随格列佛船长的脚步，开始一个个梦幻之旅吧！这本书将给你的想象力插上腾飞的翅膀，带你思想的天空中自由翱翔！

译写者



目录

小人国历险记

- 第一章 遭遇海难 / 3
- 第二章 高兴的皇帝 / 11
- 第三章 有条件的自由 / 16
- 第四章 为皇帝效力 / 23
- 第五章 扑灭大火 / 29
- 第六章 小人国风貌 / 34
- 第七章 无奈出逃 / 42
- 第八章 回归故国 / 49

大人国蒙难记

- 第一章 登陆大人国 / 55
- 第二章 巡回展览 / 62
- 第三章 王后的新宠 / 67
- 第四章 大人国简介 / 74
- 第五章 历险 / 78
- 第六章 与国王谈话 / 85
- 第七章 无知的国王 / 93
- 第八章 遇险获救 / 98

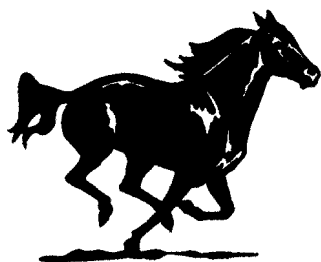


目录



飞岛奇遇记

- 第一章 遭遇海盗 / 107
- 第二章 勒皮他人 / 111
- 第三章 飞岛运行的原理 / 117
- 第四章 巴尔尼巴比 / 124
- 第五章 参观科学院 / 130
- 第六章 被采纳的建议 / 138
- 第七章 巫人岛奇遇 / 143
- 第八章 到达拉格奈格王国 / 152
- 第九章 辗转回国 / 161



慧骃国游记

- 第一章 来到慧骃国 / 165
- 第二章 慧骃国概况 / 171
- 第三章 学习语言 / 176
- 第四章 与慧骃主人的谈话 / 182
- 第五章 介绍英国 / 187
- 第六章 慧骃对英国的批判 / 199
- 第七章 慧骃国的代表大会 / 207
- 第八章 回到祖国 / 215
- 第九章 对旅游的反思 / 222



• 小人国历险记 •



我的头颈动弹不得,只能向上看,愈来愈强烈的阳光刺痛了我的双眼。我听到周围人声嘈杂,可我那样仰面躺着,除了天空什么也看不见。过了一会儿,我觉得有个类似爬虫的活物在我左腿上蠕动。





第一章 遭遇海难

我叫格列佛。我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业，在他的五个儿子中，我排行老三。在我十四岁时，他把我送进剑桥大学的意曼纽尔学院学习医学。我在那儿埋头学习了三年。虽然其间家里只给我很少的一点儿学费，但对于一个贫困的家庭来说，负担仍然太重了。毕业后，我到伦敦西区著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生那儿当了四年的学徒。这期间，我还用父亲偶尔寄来的小额款项，找人补习航海学及数学中的一些知识——对像我这样有志于旅行的人来说，了解这些知识很有用处。我相信，迟早有一天我会交上好运外出旅行的。

学成期满后不久，好心的贝茨先生就推荐我到“燕子号”商船上去当外科医生。我在那条船上工作了三年半，随船四处航行，曾几次到达遥远的非洲海岸。后来，在贝茨先生的鼓励下，我决定不再四处漂泊了。靠他的资助，我在伦



敦开了家小诊所,并在老朱利街的一座小公寓里租了几个房间,与做袜子、内衣生意的埃德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿结了婚。

两年后,恩师贝茨先生不幸逝世。我没有什么朋友,又不肯违背良心像我的许多同行那样,靠恐吓和欺诈骗取患者的钱财,因此生意渐渐萧条。我跟妻子商量了一下,决心再度出海。

这一次,我先后在两艘船上当外科医生,历时六年。六年间,我曾几次航行到达东印度群岛和西印度群岛。由于这几次航海都不怎么顺利,我对航海生活逐渐厌倦起来,就决定待在家里,和妻子儿女一起过日子。时光如流水,转眼间三年过去了,我因为没有什么生意可做,囊中逐渐羞涩起来。为了防止坐吃山空,我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船长的聘请,跟他一起到南太平洋一带去航海。1699年5月4日,我们从英国南部一个叫布里斯托尔的海港起航。

船最初航行得很顺利,可是在途经东印度群岛一带的海域时,我们被一阵强劲的风暴刮到了澳大利亚万迪门兰群岛的西北方。与风暴的搏斗让我们的船员中有十二个人因操劳过度和饮食恶劣而死,其余的人身体也很虚弱。11月5日,海上正是初夏时节,天气阴沉而多雾。水手们在离船不



到三百英尺的地方发现了凸起的礁石。普利查德船长立即下令绕行,但是已经晚了。因为风势太猛,巨浪翻滚,我们的船不受控制地向礁石直撞过去。只听“砰”的一声巨响,船身立刻被撞开了一个大窟窿,海水疯狂涌入。我和几个水手迅速把救生艇放下海去,乘着它逃离危船。谁知我们刚划出不远,从北方刮来的一阵狂风就把小艇掀翻了。小艇上的同伴及触礁时留在大船上的人后来怎么样了,我也说不上来,但可以断定的是,他们大都葬身鱼腹了。落水后,我听天由命地游着,被风浪推向前方。不知道过了多久,就在我快要无力挣扎的时候,忽然觉得海水浅了很多,我已经能够在水里站起来了。此时,月亮升了起来,风暴大大减弱。海底有一道缓缓的斜坡,我沿着它向前走了一英里多才走到岸上。那时大约是晚上八点钟。

我又向前走了近半英里路,感觉疲惫不堪,再加上天气炎热,离开大船前我又喝了一些酒,所以很想睡觉。我在草地上躺了下来。草很短,软绵绵的,我很快就昏昏沉沉地睡着了,觉得从来没有睡得这么香甜过。一觉醒来,天已经亮了。我打算翻身起来,但却动弹不得。我这时才发现,我的胳膊、腿以及我那又长又密的头发都被紧紧地绑在地上了。

我的头颈动弹不得,只能向上看,愈来愈强烈的阳光刺



痛了我的双眼。我听到周围人声嘈杂,可我那样仰面躺着,除了天空什么也看不见。过了一会儿,我觉得有个类似爬虫的活物在我左腿上蠕动。它越过我的胸脯,慢慢地走上前来,几乎来到我的下颌边。我的眼睛尽可能地朝下望,发现它原来是一个身高不到六英寸,胳膊上挎着弓箭、箭袋的活人!而且他后面至少有四十个一模一样的人跟着。我非常吃惊,大吼一声,吓得他们掉头就跑。但没过多久,他们又都走了回来。其中一个竟大着胆子走到了能看到我整个面孔的地方。他仔细端详了一番,一脸惊诧的表情,继而用尖锐而清晰的声音高喊:“海琴那·德古尔!”其余的人也把这句话喊了几遍。我根本不懂他们说的是什么意思。

我这样平躺着很不舒服,就拼命地挣扎,想挣脱绑缚。我很侥幸地一下子就挣断了一些绳索,并拔出了地上那些绑住我左臂的木钉。我又用力猛扯了一下,把左边绑住我头发的绳索也挣松了一点儿,这样我就能把头稍稍转动一下了。我伸出左手,但是还没来得及捉住他们,他们就跑掉了。“托尔戈·奉纳克!”他们齐声大喊。喊声刚过,就有上百支箭射了过来,有一些射中了我的左手,很痛;接着,他们又向天空射了一阵,那些箭落下来后插在我的身上、脸上。这阵箭雨过后,我痛苦地呻吟起来,刚要挣扎着脱身,他们又射了



一阵——比刚才还要密集。有几个小人还想用矛刺我的腰部，幸亏我穿了一件牛皮背心，他们细小的长矛刺不进去。我想，最聪明的办法还是安安稳稳地躺着挨到夜晚，既然左手已经松绑，再想恢复自由就很容易了。

这些人看我安静下来，就不再放箭了。根据吵闹声判断，来我周围的小人又增加了。我听到右边离我约四码远的地方，仿佛有人在干活。我转过头，看见他们新建成了一座大约一英尺半高的台子，上面能容下四个小人，台旁还竖起两把梯子供人攀登。台上有个人，看上去是一位显贵的绅士，正在对我发表长篇演说，可我一个字也没听懂。他发表演说之前，让人把我头部左边的绳索割断，这样我就可以清楚地看到他说话时的表情了。他是个上了年纪的人，身材比跟随他的那三个人都高；走在他最后面的那个人像是跟班，身材比我的中指略长些，正在替他牵着拖在身后的衣裳；其余两个则分别站在他的两侧，搀扶着他，好像生怕他跌倒似的。

那位绅士神气十足地表现出了演说家的气派，可以听得出他用了许多威胁性的话语对我演讲，同时又许下了不少诺言，以示他的怜悯和宽厚。我已经十几个钟头没吃一点东西了，便不住地把手指放在嘴上，表示我要吃东西。他很快就



领会了我的意思，走下台，命令手下在我的两肋边各竖上几把梯子。一百多个小人顺着梯子爬了上来，把盛满肉的篮子送到我嘴边。我看见里面盛的是几种动物的大肉块。它们被烹制得很可口，但比百灵鸟的翅膀还小，我一口要吃两三块；还有像铅弹那么大的面包，我一口也得吃下十几个。他们对我如此庞大的身躯和食量感到万分惊讶。我又做手势表示要水喝。他们非常聪明，知道给我一点点是不够的，就吊起一个头号大酒桶来，把它滚到我手边。酒的味道很香，我一口气喝了下去。他们又给了我第二桶，我又一口气喝了下去。当我做手势表示还要喝时，他们却无法供应了。我“表演”完这些“奇迹”以后，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈。

老实说，当他们在在我身上走来走去的时候，我不止一次想将首先走近我的四五十个人一把抓住，并把他们摔在地上。但想起刚才吃的苦头，我马上打消了这个念头。我想这些人既然这么慷慨地招待我，我自然也应该以礼相待。然而，我又不免得感到惊奇——这帮小家伙竟如此大胆，在我一只手已经松开以后，竟还敢在我身上走来走去。过了一些时候，我面前出现了一位穿着紫袍、戴着银冠的小人，周围的人纷纷向他敬礼（我据此判断，他很可能是一位高官）。这



位高官带着十二三个随员从我右小腿那里爬上来，一直爬到我的脸上。他拿出盖着国玺的圣旨，递到我眼前，然后讲了大约十分钟的话。他虽然没有发怒的表示，但说话时表情很坚决；他不时地用手指着前方，表示那里是京城所在地，告诉我皇帝陛下决定把我运到那里去，而且是当俘虏一样押走。万般无奈之下，我只好表示同意。他很高兴，派人在我的箭伤上涂抹了一层油膏。真是神奇啊，顷刻间我身上的箭伤就全都好了！

这些小人都是最出色的数学家，他们的机械学也发展到了极其完善的程度。他们的皇帝应该是一位崇尚学术的君王。他们有好几台装着轮子的机器，可以用来运送木材等沉重的东西。运送我的机器是座大木架，大约有七英尺长、四英尺宽，装着二十二个轮子。

小人们把机器推到我身边，让它跟我的身子平行。为了把我抬到车子上，他们竖起了八十根一英尺高的柱子。工人们用绷带捆住我的脖子、手、脚和身体，然后用钩子钩住绷带，把钩子的另一端挂在木柱顶端的滑车上。九百条“大汉”一齐动手拉这些绳索，不到三小时就把我抬上了机器。然后，他们用一千五百匹高大的御马，拖着这台机器向京城进发。到第二天中午时分，我们就离京城不到两百码